

Dorothee SCHAAB-HANKE

**Joseph-Marie Amiot (1718–1793)
als Vermittler der Musik Chinas
und deren frühe Rezeption in Europa**

Deutsche Ostasienstudien 42

OSTASIEN Verlag

Dieses Projekt wurde im Rahmen eines „Offshore Cooperation Agreement for Short-Term Foreign Experts“ aus Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft und Technologie (China) gefördert.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-946114-90-1

© 2023 OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)
1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke
Druck und Bindung: Rudolph-Druck OHG, Schweinfurt
Printed in Germany

Inhalt

| | |
|--|------------|
| Vorwort | VII |
| Einführung | 1 |
| 1 Quellen zur chinesischen Musik in Europa vor dem Eintreffen von Amiots Notizen | 5 |
| 2 Amiots Beiträge zur Vermittlung von Wissen über die chinesische Musik nach Europa | 11 |
| 2.1 Amiots verschollene Übersetzung des <i>Gu Yuejing zhuan</i> | 12 |
| 2.2 Amiots Manuskript über die „moderne Musik der Chinesen“ | 21 |
| 2.3 Amiots „Abhandlung über die Musik der Chinesen“ | 32 |
| 2.3.1 Zur Gesamtkonzeption von Amiots „Abhandlung“ | 35 |
| 2.3.2 Inhalte und Quellen von Amiots „Abhandlung“ | 38 |
| 2.4 Amiots Ergänzungsband zu seiner „Abhandlung“ | 68 |
| 2.5 Amiots Übersetzung des kaiserlichen Lobgedichts auf Mukden | 72 |
| 2.6 „Chinesische Zerstreuungen“ | 74 |
| 2.7 Amiots Übersetzung der kaiserlichen Hymne auf General Akouï | 74 |
| 2.8 Von Amiot nach Paris geschickte Musikinstrumente | 77 |
| 3 Zur frühesten Rezeption von Amiots Schriften | 83 |
| 3.1 Zu Rameaus Rezeption von Amiots Übersetzungsmanuscript | 83 |
| 3.2 Die von Arnaud herausgegebenen Auszüge von Amiots frühen Schriften | 87 |
| 3.3 Roussiers frühe Rezeption von Amiots Übersetzungsmanuscript | 88 |
| 4 Roussiers Ausgabe im Verhältnis zu Amiots „Abhandlung“ | 97 |
| 4.1 Amiots Manuskript in Roussiers Edierung | 97 |
| 4.2 Zu Roussiers Umgang mit Amiots Manuskript | 101 |
| 4.3 Roussiers Ansichten über das Alter der chinesischen Musik nach der Lektüre von Amiots Manuskript | 110 |
| 5 Zum Nachhall von Amiots Arbeiten zur Musik in der europäischen Fachwelt | 117 |
| 5.1 De la Bordes <i>Essai sur la Musique Ancienne et Moderne</i> | 117 |
| 5.2 Zur Rolle der Musik in Grosiers <i>Description générale de la Chine</i> | 125 |
| 5.3 Forkels Erörterungen über die Musik Chinas | 131 |
| 5.4 Fétis' Bemerkungen über Amiot und seine Darstellung der chinesischen Musik | 137 |
| 5.5 China in de la Fages <i>Geschichte der Musik und des Tanzes</i> | 140 |
| 6 Der verzerrte Spiegel: Versuch eines Resumées | 149 |

| | |
|---|------------|
| Tabellarische Übersichten | 155 |
| 1 Gegenüberstellung von Amiots originaler „Abhandlung“ (MCC*) und der von Roussier edierten Version (MCC6) | 155 |
| 2 Verweise Roussierts auf Passagen aus Amiots Übertragung des <i>Gu Yuejing zhuan</i> | 157 |
| 3 Die von Amiot genutzten Illustrationen aus den Schriften Zhu Zaiyus | 158 |
| 4 Übersicht über die 15 Schriften des Yuelü quanshu | 163 |
| Abbildungsverzeichnis | 167 |
| Bibliographie | 171 |
| 1 Verwendete Akronyme | 171 |
| 2 Primärquellen | 172 |
| 2.1 Europäische Primärquellen | 172 |
| 2.2 Chinesische Primärquellen | 175 |
| 3 Moderne Sekundärliteratur | 177 |